

Proposal on Harmonizing Chapter 10 of CEVNI with the Convention on the Collection, Deposit and Reception of Waste Produced During Navigation on the Rhine and Inland Waterways (CDNI)

Note by the secretariat

Following the decision of the twenty-eighth meeting of the CEVNI Expert Group about comparing the French texts of some definitions in Article 10.01 of CEVNI and CDNI, the secretariat has prepared the table below with the French and English texts of the definitions referred to in CEVNI EG/2018/10 and CEVNI EG/2018/12 for consideration by the Group.

CEVNI Chapter 10	CDNI	ADN 2019
<p>a) Déchets produits à bord: matières ou objets définis aux lettres b) à h ci-dessous et dont le détenteur se défait ou dont il a l'intention ou l'obligation de se défaire; "Waste generated on board": substances or articles defined in (b) to (h) below, of which the person in charge disposes or of which he/she intends or is required to dispose.</p> <p><i>Article 10.01, paragraph 1</i></p>	<p>a) Déchets survenant à bord: matières ou objets définis aux lettres b) à f) ci-dessous et dont le détenteur se défait ou dont il a l'intention ou l'obligation de se défaire</p> <p>"Waste generated on board" means matter or objects defined under letters b) to f) below which the holder disposes of or has the intention or obligation to dispose of.</p> <p><i>Article 1</i></p>	—
<p>b) "Déchets produits par l'exploitation du bateau": déchets et eaux usées produits à bord du fait de l'exploitation et de l'entretien du bateau; en font partie les déchets huileux et graisseux et les autres déchets produits par l'exploitation du bateau.</p> <p>"Wastes generated from the operation of the vessel": wastes and waste water generated on board from the operation and maintenance of the vessel; this includes oily and greasy wastes and other wastes generated from the operation of the vessel</p> <p><i>Article 10.01, paragraph 1</i></p>	<p>b) "Déchets survenant lors de l'exploitation du bâtiment": déchets et eaux usées survenant à bord du fait de l'exploitation et de l'entretien du bâtiment ; en font partie les déchets huileux et graisseux et les autres déchets survenant lors de l'exploitation du bâtiment.</p> <p>"Waste generated from the operation of the vessel" means waste and wastewater generated on board as a result of the operation and maintenance of the vessel; this includes oily and greasy waste and other waste generated from the operation of the vessel;</p> <p><i>Article 1</i></p>	—

CEVNI Chapter 10	CDNI	ADN 2019
<p>c) “Déchets huileux et graisseux produits par l'exploitation du bateau”: huiles usagées, eaux de fond de cale et autres déchets huileux et graisseux, tels que graisses usagées, filtres usagés, chiffons usagés, récipients et réceptacles de ces déchets</p> <p>“Oily and greasy waste occurring from the operation of the vessel”: used oil, bilge water and other oily and greasy waste such as used grease, used filters, used rags, containers, and receptacles for such wastes.</p> <p><i>Article 10.01, paragraph 1</i></p>	<p>c) “Déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bâtiment” : huiles usagées, eaux de fond de cale et autres déchets huileux ou graisseux, tels que graisses usagées, filtres usagés, chiffons usagés, récipients et emballages de ces déchets</p> <p>“Oily and greasy waste generated from the operation of the vessel” means used oil, bilge water and other oily or greasy waste, such as used grease, used filters, used rags, and the containers and packaging of such waste</p> <p><i>Article 1</i></p>	<p>“Déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bateau”: huiles usagées, eaux de fond de cale et autres déchets huileux ou graisseux, tels que graisses usagées, filtres usagés, chiffons usagés, récipients et emballages de ces déchets;</p> <p>“Oily and greasy wastes from the operation of the vessel” means used oils, bilge water and other oily or greasy wastes, such as used grease, used filters, used rags, and receptacles and packagings for such wastes;</p>
<p>g) “Autres déchets produits par l'exploitation du bateau”: eaux usées domestiques, ordures ménagères, boues de curage, slops et autres déchets spéciaux au sens du paragraphe 2 ci-dessous;</p> <p>“Other wastes occurring from the operation of the vessel”: domestic waste water, household refuse, sludge, slops and other special wastes within the meaning of paragraph 2 below;</p> <p><i>Article 10.01, paragraph 1</i></p>	<p>e) “Autres déchets survenant lors de l'exploitation du bâtiment “: eaux usées domestiques, ordures ménagères, boues de curage, slops et autres déchets spéciaux tels que définis dans le Règlement d'application, Partie C;</p> <p>“Other waste generated from the operation of the vessel” means domestic waste water, domestic refuse, cleansing slurry, slops and other special waste as defined in Part C of the Implementing Regulation;</p> <p><i>Article 1</i></p>	<p>—</p>
<p>(k) “Reception facility”: a vessel or facility on land-approved by the competent authorities for the collection of waste occurring on board”</p> <p>k) “Station de reception” : un bateau ou une installation à terre, agréés par les autorités compétentes pour recueillir les déchets survenant à bord.</p> <p><i>Article 10.01, paragraph 1</i></p>	<p>j) “Reception station” means a vessel or shore facility approved by the competent authorities for receiving waste generated on board;</p> <p>j) “Station de reception” : bâtiment ou installation à terre agréé par les autorités compétentes pour recueillir les déchets survenant à bord;</p> <p><i>Article 1</i></p>	<p>The text of ADN-2019 is expected by the end of September 2018</p>

CEVNI Chapter 10	CDNI	ADN 2019
—	<p>n) Station d'avitaillement : station où les bâtiments s'approvisionnent en gazole;</p> <p><i>Article 1</i></p>	—
<p>(c) “Slops” : un mélange de résidus de cargaison avec des restes d'eaux de lavage, de la rouille ou de la boue, aptes ou non à être pompés</p> <p>(c) “Slops”: a mixture of cargo residues with swilling out water, rust or mud, whether or not suitable for pumping;</p> <p><i>Article 10.01, paragraph 2</i></p>	<p>d) “Slops” : mélanges de résidus de cargaison avec des restes d'eaux de lavage, de la rouille ou de la boue, aptes ou non à être pompés</p> <p>d) “Slops” means cargo residues mixed with leftover water from swabbing, rust and sludge, which may or may not be suitable for pumping;</p> <p><i>Article 8.01</i></p>	<p>“Slops”: mélange de résidus de cargaison, avec des restes d'eau de lavage, de la rouille ou de la boue, apte ou non à être pompé;</p> <p>“Slops” means a mixture of cargo residues and washing water, rust or sludge which is either suitable or not suitable for pumping;</p>